

新E代英汉翻译教程

E-Course for Translation

主编 刘永权



中央广播电视大学出版社

新 E 代英汉翻译教程

主编 刘永权

中央广播电视大学出版社

北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

新 E 代英汉翻译教程/刘永权主编. —北京: 中央广播电视
大学出版社, 2009. 1

ISBN 978 - 7 - 304 - 04272 - 1

I. 新… II. 刘… III. 英语 - 翻译 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 010869 号

版权所有, 翻印必究。

新 E 代英汉翻译教程

主编 刘永权

出版·发行: 中央广播电视大学出版社

电话: 发行部: 010 - 58840200

总编室: 010 - 68182524

网址: <http://www.crtvup.com.cn>

地址: 北京市海淀区西四环中路 45 号 邮编: 100039

经销: 新华书店北京发行所

策划编辑: 王 跃

版式设计: 夏 亮

责任编辑: 许 岚

责任校对: 王 亚

责任印制: 赵联生

印刷: 北京博图彩色印刷有限公司

印数: 0001~2000

版本: 2009 年 1 月第 1 版

2009 年 1 月第 1 次印刷

开本: B5

印张: 13.75 字数: 261 千字

书号: ISBN 978 - 7 - 304 - 04272 - 1

ISBN 978 - 7 - 900724 - 50 - 2 (光盘)

定价: 24.50 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

编 委 会

主编：刘永权

编委：何岚湘 孙志坤 任冠伟 张 然
邓长胜 聂 丹 武丽娜

主审：田贵森

序

前几天，北京广播电视大学刘永权老师通过 E-mail 发来《新一代英汉翻译教程》的电子版书稿，请我提意见。我有幸先睹为快。这是一部讲授英汉翻译技巧的新教材，书的设计有新理念，书的内容有新信息，教学安排有新思路。为目前大家非常关注的翻译教学做了一件好事，提供了新的选择。

翻译是当今时代和社会发展的要求，是不同民族进行文化交流与国际合作的桥梁。我国改革开放 30 年的发展使我们的国家与世界各国在经济、文化、教育等领域内的交流与合作日益密切和频繁，这对专门翻译人才和外语人才的翻译水平提出了更高的要求。重视外语翻译教学，重视培养学生的翻译能力已成为外语教学的一个趋势。如何有效地培养大批专门翻译人才，以及如何提高其他从事外语人员的翻译水平，已成为中外翻译工作者、外语教师、大学生等许多人所关注，并希望尽快解决的问题。

2006 年，教育部批准在复旦大学、广东外语外贸大学和河北师范大学三所高校进行试点，招收翻译专业本科生。2007 年，国务院学位办批准 15 所院校设立翻译专业硕士点。在此之前，大学英语四六级改革也把翻译列为考试项目，翻译教学在大学英语教学中也受到越来越多的关注。这些既反映了社会的需求，也为发展和促进翻译教学提供了机遇和条件。

翻译教学教什么、学什么、怎么教、如何学？这些已经成为大家关注的主要问题。这就是翻译教学的内容和教学原则。

我从 1976 年开始在大学教英语，迄今已有 30 多年了。我认为在翻译教学的内容方面，要在以下三个方面培养学生的能力：

(1) 母语和外语的语言能力，也就是双语能力。这对我们国家大多数大学生讲，就是汉语和英语。它包括：两种语言的词汇知识、语法知识、语篇知识以及语言运用的规范和习俗。口译工作还要包括掌握语音语调，了解手势表情等方面的能力。

(2) 语言的转换能力。翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的一种创造性的语言活动。翻译的过程就是语言转换的过程。由于汉语和英语既有共同和相似之处,又有很多差异和不同,进行英汉或汉英翻译,要对英语和汉语之间的异同有清楚的认识,并能够在翻译过程中,对两种语言的差异进行适当的调整、转换或重建,也就是在翻译理论指导下的灵活运用具体的翻译技巧。

(3) 文化和学科知识能力,指的是两种语言的文化差异和翻译内容所涉及的学科知识。在翻译过程中,语言能不能顺利转换,不仅取决于两种语言本身的等同,而且取决于具体语言所负载的文化意蕴的等值转换。文化差异来自生活环境、社会习俗、宗教信仰、思想体系等方面,会引起不同联想,并导致语言层面的词汇空缺。学科知识或百科知识指的是翻译内容所涉及的背景知识,如医学、体育、法律或经济等方面。要避免由于知识缺乏导致的翻译误差。

关于翻译教学的原则,也就是如何教和如何学方面,我建议翻译教学要把握三个方面的平衡:

(1) 翻译技能培养与英语综合技能的平衡。教师在翻译教学过程中不仅要给学生讲述翻译的基本方法和技巧,还要善于将翻译教学有机地融入英语教学过程中。这样学生既可以在全面提高综合运用英语的能力的过程中,培养和发展自己的翻译能力,又可以在学习翻译技能的过程中,提高和掌握英语的普遍规律和综合运用英语的水平。

(2) 介绍翻译理论和进行翻译技巧或实践教学的平衡。首先,翻译理论是翻译教学的重要组成部分,翻译教学绝对离不开翻译理论。它不仅可以提高学生的翻译理论素养,还可以帮助学生认识翻译活动的基本规律,更快更有效地提高翻译实践能力,达到事半功倍的效果。另外,学习翻译理论,还能够从宏观上帮助学生认清翻译学与其他相关学科的关系。在学习翻译理论时,要介绍具体的翻译技巧,并通过展示大量翻译实例,进行实例分析和案例教学,帮助学生理解和精通翻译理论,并能用它来指导自己的翻译实践。

(3) 教师翻译理论与技巧的讲解和学生进行翻译体验的平衡。建构主义理论认为学习是一个充满活力的过程,翻译学习也是如此。学生翻译能力的发展是教学的核心。教师最重要的作用是激活学生的内在知识系统,并提供给学生一个可进行翻译实践的环境。翻译的技能是无法只靠听课提高的,要由学习者通过大量翻译实践来建构。因此,翻译教学要多创造学生体验翻译的练习机会。

我们简要勾画了翻译教学的内容和教学原则。从这个角度来看我们的《新E代英汉翻译教程》就会发现，本教程有几个鲜明的特色：(1) 注重语言知识及文化背景的讲授、归纳和对比，每章都设计了“文化翻译点滴”栏目；(2) 注重翻译理论与技巧的讲解和学生翻译实例的演示，每个章节都有“段落翻译”和“实用翻译一览”，为学生提供看得见、摸得着的示范；(3) 注重翻译教学与参与体验的结合，每章都设计了形式多样、丰富多彩的翻译练习，并在书后提供了参考答案；(4) 每章伊始都设置了教师致学生的信，对本章主要内容和学习要点做了细致交代，便教利学，目标明确。

我衷心期望本书作为翻译教学中的“新兵”，能够为翻译教学提供和搭建一个平台，让学生在这个平台上，掌握英汉两种语言的基本规则和中英文转换的规律；能够拓展翻译教学的纬度，真正有益于翻译能力的培养，从而提高翻译教学质量，优化教学效果。

田贵森

北京师范大学外文学院教授

2008年12月22日

前 言

本教程的使用对象为大学英语专业四年制本科二年级学生和高职高专英语专业的学生，以及成人高等院校、电大、网络学院英语专业专本科学学生；也可供英语自学者和翻译爱好者参考使用。

当今社会，若问学英语最实用的技能是什么？莫过于掌握一些翻译的基本技能了。虽然我们大多数人不太可能成为像钱钟书、傅雷那样的翻译大师，但在日常生活中，基本的口译、笔译技能对全球化经济和知识型社会中的大学毕业生，甚至对一些白领而言，都是不可或缺的一项本领。现实的情况是，很多刚走上工作岗位的年轻人，面对各种翻译任务，哪怕是很简单的口笔译都往往不知所措。所以，根据多年翻译教学的经验，秉着“实用为主，够用为度”的原则，我们希望能够编写一本简单、实用，不过分强调太多理论，同时让学习者感到轻松，对他们的翻译实践有帮助的小书。该教程的起点不高，只要有高中以上英语语法基础、词汇量在 3 000 以上的英语学习者均可学习。而且，本书学习形式灵活，既可以作传统课堂学习的教材，又可以通过所配光盘的电视课自学，同时还可以作为翻译的参考书来使用。本书有如下特色：

1. 全新的教育技术手段。相比现有的翻译教材，《新 E 代英汉翻译课程》最大的亮点在于充分利用现代教育技术手段，随书配有 CD-ROM，既可以作单机版使用，又可作为网络课程进行远程学习。网络课程配有教师音视频讲解的导学课，有翻译总则（对应教材第 1~2 章）、翻译技巧（对应教材第 3~7 章）、语法与翻译（对应教材第 8~12 章）、翻译广角（对应教材第 13~14 章）四个主模块，还有定位测试、翻译导学、翻译诊室、翻译实战、文化点滴、实用翻译六个子模块，共 20 讲。既方便了学生自学，又方便了教师的备课和教学。翻译是门实践性和实用性都很强的课程，需要师生、生生和人机的多元互动，需要脑动、口诵、手记多器官并用。传统的英语翻译教材存在内容、方法及形式单一等弊病，已不能满足信息时代与经济全球化对英语专业人

才的要求。本教材尝试采用全新的多媒体手段,解决翻译教学费时费力,但效果不佳的问题,改进翻译教学实用性、应用性不强的现状。

2. “以学生为中心”的教学理念。本教材注重理论联系实际,翻译的理论少而精,强调实战练习,在典型译例中去体会英汉两种语言的差异。在编写思路上,以一句典型误译作引子,引出该章技巧和方法上学生容易出错的地方。当然,有些句子是完全翻译错了,落入了翻译的“陷阱”;有些句子翻译的基本意思没错,但出现了“翻译腔”,提醒大家翻译实践中应该注意的地方。每章以教师的一封信开篇,在信中教师用亲切的口吻跟学生讲述了该章的学习内容、学习策略、学习重难点。关怀、鼓励之情溢于言表,让学生感到教师就在身边,帮助他们克服学习上遇到的困难。教材的重点在于让学生了解英译汉的翻译技巧,通过分析简单的译例,使学生能够触类旁通地在翻译实践中自觉地运用这些技巧,并逐步过渡到段落和语篇的翻译。最后,为了强调翻译中的文化意识和实用性,同时也为了增强教材的趣味性和知识性,教材的每个章节中都增加了“文化翻译点滴”和“实用翻译一览”等栏目。

最后还要指出的是,本书强调的是英译汉,而且主要是笔译。全书共 14 章,每章 3~4 学时,可供一学期使用。

本书编写分工如下:刘永权(第一,二,三,五章)、何岚湘(第七,八,十四章)、孙志坤(第六,十,十二章)、任冠伟(第四,九,十,十三章)负责编写文字教材;张然负责网络课程的设计;张然与刘永权及学生录制电视课共 8 讲,邓长胜、聂丹做了英汉翻译中文化差异等内容的电视讲座共 6 讲,邓长胜、武丽娜做了实用翻译等内容的电视讲座共 6 讲,并整理了网络课件中的文字材料。

本书得到了北京师范大学外文学院的博士生导师田贵森教授的悉心指导,以及北京广播电视大学领导和相关部门老师的大力支持,还有学习这门课程的学生们的建议和反馈。编者还参考了一些翻译教材以及网上有关翻译的材料,在此谨向这些教材及文章作者致以谢意;对中央广播电视大学出版社的编辑王跃和许岚老师的辛勤工作表示感谢。最后还要指出,本书的顺利出版得到 2007 年北京市优秀人才项目的资助。由于编者才疏学浅,本书难免存在纰漏和错误,敬请广大读者提出宝贵意见,以期再版时予以订正。

刘永权

2009 年 1 月

亲爱的同学们：

当前，对外交流越来越多，交流的范围也越来越广泛，让世界了解中国，让中国走向世界，都离不开翻译，因此，社会对翻译人才的需求量越来越大，要求也越来越高。随着经济技术一体化和全球化日趋普及，翻译渗透到了我们学习、生活、工作的方方面面。

在英语中，“翻译”常用 translation 和 interpretation 这两个词来表达，translator 所做的 translation 强调的是笔译，而 interpreter 所做的 interpretation 强调的是口译。简言之，翻译是把一种语言表达的信息用另外一种语言表达出来。阿弗雷德·波拉德在论述《圣经》翻译的重要意义时说过一段不乏诗意而又极为深刻的话：“翻译如同打开窗户，让阳光照射进来；翻译如同砸碎硬壳，让我们享用果仁；翻译如同拉开帷幕，让我们能窥见最神圣的殿堂；翻译如同揭开井盖，让我们能汲取甘泉。”* 当诺贝尔奖评选委员会的专家马悦然教授在谈到为何中国至今未出一个诺贝尔文学奖获得者时，一针见血地指出，由于翻译水平的局限，西方人始终不能跨越文化的障碍体味到中国文学的魅力和伟大。

由此，本教程力求突破以往翻译教学的窠臼，转而探索网络时代翻译课程教学模式。在教学方法上，本课程采用任务教学法、情景教学法等新的英语教学方法；在教学手段上，采用现代教育技术，同学们可以利用多媒体、网络进行自主学习和协作式学习；在教学内容上，突出翻译的实用性与应用性。在学习文本教材时最好要结合网络课件中的学习内容，因为我们把大量有关翻译的学习材料放在了课件中。网络教材是文本教材的有益补充，使用得当甚至可以学到比教材更为丰富的内容。课件教学设计是三条线，一是模块化学习，学生可以任意选学自己感兴趣的内容和薄弱环节；二是视频课堂中对教材重点内容的讲解；三是实战练习，按章节将大量练习放在课件中让学生反复操练，在实践中体会翻译，学习翻译。在学习该门课程时，课上和课下、书内和书外、网上和网下，教师们会时刻和同学们一道体味翻译的苦涩与甘甜，一起分享大家的成功与快乐！

你们的 tutor

* 廖七一等：《当代英国翻译理论》，武汉，湖北教育出版社，2001。

目 录

第一章 翻译绪论	1
第一节 翻译的历史及现状	2
第二节 翻译的原则与标准	4
第三节 翻译实践中的两对基本概念	5
第四节 翻译学习方法	7
【段落翻译】	9
【实用翻译一览】 体育场馆标识语的翻译	10
【文化翻译点滴】 数字的文化意义与翻译	10
练 习	11
第二章 英汉对比与翻译	14
第一节 英汉词汇对比	15
第二节 英汉句子结构对比	18
第三节 英汉文化意识对比	23
第四节 英汉语篇意识的对比	26
【段落翻译】	27
【实用翻译一览】 机场标识语的翻译	27
【文化翻译点滴】 颜色的理解与翻译 1	28
练 习	29
第三章 翻译中的增词和减词法	31
第一节 增词法在英汉翻译中的运用	32

第二节 重复法在英汉翻译中的运用	37
第三节 减词法在英汉翻译中的运用	38
【段落翻译】	41
【实用翻译一览】 含国家名称的短语翻译	42
【文化翻译点滴】 颜色的理解与翻译 2	42
练习	43
第四章 翻译中词的转译	45
第一节 词类转译的必要性	46
第二节 各种词类的转译	46
【段落翻译】	54
【实用翻译一览】 交通标识的翻译	54
【文化翻译点滴】 Greek 和 Dutch 仅译为“希腊”和“荷兰”吗?	55
练习	56
第五章 翻译中词的选择、褒贬与引申	58
第一节 词的选择	59
第二节 词的褒贬	61
第三节 词的引申	63
【段落翻译】	64
【实用翻译一览】 国内外著名媒体名称的翻译	65
【文化翻译点滴】 词义与文化	68
练习	68
第六章 否定句的翻译及正反、反正译法	70
第一节 否定句式的翻译	71
第二节 正反、反正译法的运用	75
【段落翻译】	77
【实用翻译一览】 美国州名缩写和州首府名的翻译	77

【文化翻译点滴】植物的文化意义及翻译	79
练 习	80
第七章 专有名词的翻译	82
第一节 音译	83
第二节 约定俗成	90
第三节 回译	92
第四节 省译	92
第五节 加注	93
【段落翻译】	94
【实用翻译一览】含有意义的产品名的翻译	94
【文化翻译点滴】人体身势语的翻译	95
练 习	96
第八章 非谓语动词的翻译	97
第一节 定义、形式和特点	98
第二节 动词不定式的翻译	99
第三节 分词的翻译	102
第四节 动名词的翻译	103
第五节 非谓语动词的翻译技巧	105
【段落翻译】	108
【实用翻译一览】英美政府机构名称的翻译	109
【文化翻译点滴】由 eye 构成的习语的翻译	109
练 习	110
第九章 定语从句的翻译	112
第一节 限定性定语从句的翻译	113
第二节 非限定性定语从句的翻译	115
第三节 定语从句译成状语从句	116
【段落翻译】	119

【实用翻译一览】 世界著名游览胜地名称翻译	120
【文化翻译点滴】 英汉类同成语的翻译	122
练 习	122
第十章 状语从句的翻译	126
第一节 时间、原因状语从句的翻译	127
第二节 条件、让步状语从句的翻译	128
第三节 目的、结果状语从句的翻译	130
第四节 比较、方式状语从句的翻译	131
【段落翻译】	133
【实用翻译一览】 出入境旅行常用词汇的翻译	134
【文化翻译点滴】 有关动物英语谚语的翻译	135
练 习	136
第十一章 名词性从句的翻译	138
第一节 主语从句的翻译	139
第二节 宾语从句的翻译	140
第三节 表语从句的翻译	142
第四节 同位语从句的翻译	144
【段落翻译】	145
【实用翻译一览】 西药说明书的翻译	146
【文化翻译点滴】 从英汉思维差异看翻译	147
练 习	147
第十二章 被动语态的翻译	151
第一节 英语的被动语态翻译成汉语的主动语态	152
第二节 英语的被动语态翻译成汉语的被动语态	155
【段落翻译】	156
【实用翻译一览】 英语新闻的翻译	157
【文化翻译点滴】 宗教传统与翻译	157

练 习	158
第十三章 广告英语的翻译	160
第一节 广告英语的语言构成	161
第二节 广告英语的语言特点与翻译方法	163
【段落翻译】	170
【实用翻译一览】 国际知名品牌广告语的翻译	172
【文化翻译点滴】 两则商品绝妙汉译赏析	173
练 习	173
第十四章 科技英语的翻译	175
第一节 科技文体的特点及翻译	176
第二节 科技文体的翻译准则	180
第三节 科技英语翻译中常见的错误	183
【段落翻译】	186
【实用翻译一览】 科技英语中复合词与缩略词的翻译	187
【文化翻译点滴】 科技英语修辞的翻译	187
练 习	188
练习参考答案	189
参考文献	203

Chinese team is sure of winning in the match.

【原译】(我们)相信中国队一定会在比赛中取胜。

亲爱的同学们:

欢迎大家进入新E代翻译课程的学习!

学习英语的人大多知道,英语技能的提高要经过听、说、读、写、译五个阶段,或者说只有这几个方面的技能掌握全面了,方才达到“综合英语”的要求。在排列顺序上翻译是五项技能的最后一项,一方面说明了翻译是英语学习中较高的要求,另一方面预示着能够在英语和本族语之间自如地转换,实在是英语学习中的化境,是英语实践应用的最现实体现,是众多英语学习者所追求的目标。日常生活中,有些看似简单的句子稍不留神就会译错,如上例正确的译法应该是:“中国队自信一定会在比赛中取胜。”原译对应的英文应该是:Chinese team is sure to win in the match. 也就是说, to be sure of wining是“自己相信自己会获胜”; to be sure to win 是“相信别人会获胜”。仅仅一字之差,意思就大不一样,正所谓“差之毫厘,谬之千里。”

在本章中,我们将对翻译的历史、现状、性质、原则、标准等方面做个简单的介绍,使大家对翻译基本理论有个初步的了解,对涉及翻译的基本概念有个大致的认识,着重与大家探讨学好这门课程的方法和策略。如果说翻译课程的学习有三个阶段的话,即理论—技巧—实践,我们学习的重点将在后两个阶段,即通过例句、语篇的解析,反复进行翻译的实践,使同学们最终能够灵活地利用所学到的翻译技巧,融会贯通地处理翻译过程中所遇到的问题。当然,这并不意味着只要掌握了一些翻译的技巧,加之以少许的翻译练习就可以成为一名合格的翻译者了。要实现这一目标,不仅要有良好的双语基础和跨文化交际意识,更要有广博的知识、严谨的学风,以及反复的实践。

你们的 tutor

.....
【学习内容】翻译的基本理论和学习策略。

【学习建议】重点掌握翻译的原则,从翻译的两对概念中体会翻译的方法。
.....

第一节 翻译历史及现状

一、翻译的历史

在西方，翻译的历史可以追溯到公元前300年左右，而在中国周代就设立了译官（公元前1100年左右）。到了唐宋时期，翻译形成一次高潮，主要是佛经的翻译。最有名的大翻译家，首推众所周知的唐朝僧人玄奘了。玄奘曾跋涉十多万里，历时17年，去西方求法，他一个人翻译或者主持翻译的佛典达到了1300余卷。而且翻译佛典是一项艰难的工作，因为“他是从梵文——现在公认最复杂最困难的一种语言翻译成中文，由金陵刻经处汇集出版的玄奘译著全集多达四百册。按照记载，他不仅把佛典从梵文翻译成中文，还把老子的《道德经》和一部极可能是中国僧人用汉语撰写的佛学著作《大乘起信论》翻译成梵文。”^①据印度学者柏乐天与我国学者张建木等人研究，玄奘在译经中成功地运用了补充法、省略法、变位法、分合法、译名假借法、代词还原法等翻译技巧。无独有偶，《圣经》由原来的希伯来文翻译成多种文字的过程对西方的文明史发挥了不可磨灭的作用。1611年，英王詹姆斯一世组织众多专家学者对《圣经》进行翻译，译成的《钦定圣经》不仅是集体智慧的结晶，同时也是翻译史上的里程碑。它保留了希伯来文《圣经》大众化的语言特色，不仅对英语语言产生了广泛的影响，而且还影响到英美文化的各个方面。

中国在明清两代，曾广设译场。同文馆便是清朝专门的翻译机构。徐光启和意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等科技著作，开创了引进外国先进科学技术的先河。中国近代翻译事业的开拓者严复以翻译西方政治经济和科技著作为主，如《原富》、《天演论》等。五四新文化运动前后，最有名的早期多产翻译家林纾，移译外国文学著作达170余种，如《巴黎茶花女遗事》（*La Dame aux Camelias*）、《黑奴吁天录》后译为《汤姆大叔的小屋》（*Uncle Tom's Cabin*）、《王子复仇记》（*Hamlet*）等。在这一时期，鲁迅先生不但自己的译述颇丰，而且也是一位卓有建树的翻译理论家。

改革开放后，我国的翻译史上又迎来了一次高潮，专家们将语言学、语用学、认知语言学、对比文学、文化学等领域的研究成果运用于翻译研究，取得

^① 钱文忠：《玄奘西游记》，上海，上海书店出版社，2007。